

# *МБОУ гимназия № 2 - ресурсный центр иноязычного образования*

*Формирование навыка переводческой  
деятельности на уроках английского  
языка и во внеурочных мероприятиях*

*Учитель английского языка  
Фокина И.Н.  
Сургут  
2015*



# *Переводческая деятельность – одна из наиболее актуальных составляющих иноязычного образования*

*«Переводить – огромное  
счастье. Искусство  
перевода я бы сравнила  
только с музыкальным  
исполнением. Это  
интерпретация.»*

*Лилианна Лунгина*



# Обоснование :

- внедрение в образовательный процесс гимназии переводческой деятельности как составляющего компонента ранней профилизации и профильного обучения направлено на создание условий для определения и обеспечения индивидуальных образовательных стратегий, предоставление дополнительных возможностей для учащихся, определения в выборе профессии, профессиональной ориентации;
- возможность повышения мотивации и более глубокого осмысления в изучении английского языка;
- формирование более согласованных метапредметных связей, интеграции, более полной единой картины мира.



**Цель:** создание условий для успешной профориентации подростков, быстрой и успешной адаптации в старшей школе, а также формирование способностей соотносить свои индивидуально-психологические особенности и возможности с требованиями выбранной профессии.

**Задачи:** сформированность психологической готовности к профессиональному самоопределению, создание образовательного пространства на основе деятельностного подхода.



# *Причины, вызывающие необходимость в переводе*

*Причины существования переводческого дела:*

- *наличие разных языков(несколько тысяч, примерно 6700), разных культур и ментальностей.*
- *перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров.*

*Языковые барьеры представляют собой абсолютные величины, культурные барьеры – относительные, но не менее сложные препятствия в коммуникации.*



# *Роль перевода в обучении иностранныму языку*

*Перевод играет одну из ведущих ролей при обучении иностранному языку. Целью учебного перевода является формирование устойчивых переводческих навыков и умений, способных обеспечивать осуществление разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.*

*Практические задачи учебного перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам учебной работы (таким, как работа со словарями и справочниками, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).*



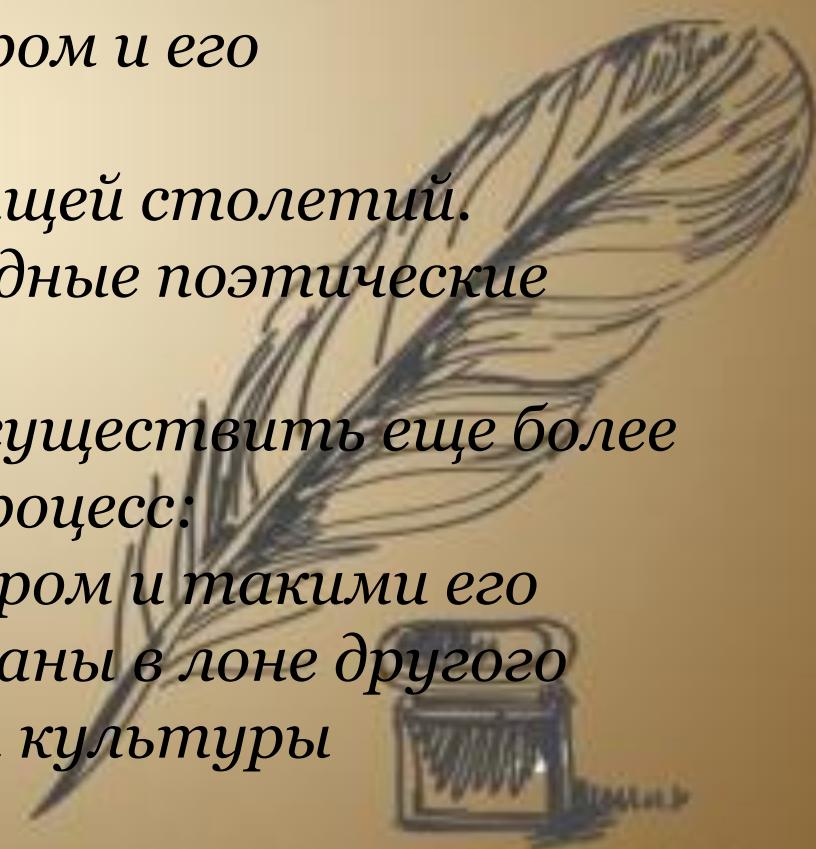
# *Поэтические переводы как межкультурная коммуникация*

*Для чего существуют оригинальные поэтические  
тексты?*

*Естественно, для того, чтобы обеспечить  
духовное общение между автором и его  
соплеменниками -  
пусть они даже разделены толщей столетий.*

*Для чего существуют переводные поэтические  
тексты?*

*Наверное, для того, чтобы осуществить еще более  
сложный коммуникативный процесс:  
духовное общение между автором и такими его  
читателями, которые воспитаны в лоне другого  
(неавторского) языка и другой культуры*



# *Особенности поэтического перевода*

*Поэзия характеризуется определённым ритмом, выраженным в законах стихосложения – в метрических единицах и в их разнообразных соединениях. Интонации стиха, как считает известный грузинский теоретик перевода Г. Р. Гачечиладзе, «присущ оттенок музыкальности», хотя музыка стиха сильно отличается от обычной музыки. Музыка стиха рождается не в отвлечённом звучании слова, а в соединении звучания и смысла. Даже такой явно музыкальный элемент речи, как аллитерация, лишь тогда приобретает значение, когда способствует лучшему выражению мысли и усилению художественного впечатления. Выделить музыкальную сторону слова необходимо потому, что именно на неё опирается специфика поэзии, и все элементы поэзии не безразличны к музыке стиха.*



# *Трудности поэтического перевода*

*В силу своей специфики перевod поэзии – это процесс, вызывающий ряд трудностей и проблем. Среди основных проблем следует выделить:*

- 1) сохранение национального своеобразия;*
- 2) сохранение духа и времени произведения;*
- 3) выбор между точностью и красотой перевода.*



# *Переводческая деятельность во внеурочных мероприятиях*

*Во внеклассной работе на первый план выступает использование английского языка как средства получения и обмена информацией в устной и письменной форме в познавательных и воспитательных целях.*

*Двуязычная газета*

*Фестиваль песен на иностранных языках*

*Конкурс поэтов-переводчиков*



# *Социальная роль перевода*

*Социальные функции перевода – это те его функции, которые делают всеобщим достоянием хранимый в книгах социальный и духовный опыт различных народов, недоступный многим из-за языкового барьера.*



*«Переводить – огромное счастье. Искусство перевода я бы сравнила только с музыкальным исполнением. Это интерпретация. »*

*Лилианна Лунгина*



# До новых Встреч!



Сургут  
2015